

# Partager des histoires en VO avec les 0-6 ans

FICHE ATELIER N° 1

LECTURES  
PLURILINGUES

**Public** : famille

**Jauge** : 20 personnes max

**Fréquence** : rendez-vous régulier conseillé

**Durée** : 45 min max

**Lieu / espace** : une salle calme en retrait

**Installation** : en cercle sur des tapis au sol

Écouter en famille des histoires dans des langues qu'on ne connaît pas, lire dans sa langue maternelle à des gens qui ne la comprennent pas, un album jeunesse qui compte pour nous, un album qu'on lit à ses enfants.

## Objectifs

### Ouverture culturelle et linguistique.

Valoriser le plurilinguisme et favoriser le dialogue et l'échange interculturel :

- écouter la diversité des langues,
- se concentrer sur le son plus que sur le sens,
- donner le goût pour un apprentissage futur, sortir de la pédagogie scolaire,
- découvrir d'autres visions du monde par le biais d'une approche interculturelle.

### Favoriser l'inclusion culturelle, le partage entre les générations et le lien social.

Valoriser un lieu ressource (bibliothèque, librairie...) notamment par la promotion d'un fonds spécifique Langues du monde.

## Préparation / en amont

**1 Repérer et solliciter** parmi les usagers de la bibliothèque / du lieu, des parents d'une autre langue maternelle que le français.

**2 Les familles sont invitées à venir lire** dans leur langue maternelle un livre pour enfants qui leur est cher et partager ce moment avec d'autres familles.

**3 Les enfants des lecteurs doivent comprendre l'atelier.** La lecture par un parent d'une histoire bien connue familialement et lue dans un cadre intime déclenche des émotions chez l'enfant. Si certains ont plaisir à partager leurs livres familiers et leurs parents, d'autres risquent de perturber la séance.

**4 Échanger avec les participants sur les lectures envisagées** : privilégier les histoires courtes, répétitives, avec un séquençage clair et veiller à la tranche d'âge à laquelle s'adresse le livre.

**5 Inciter les lecteurs à préparer la lecture.** Cela permettra que celle-ci soit compréhensible et adressée le jour de l'atelier et ce malgré le stress.

**6 Organiser la séance** : 4 à 5 lectures par séances max avec une diversité linguistique.

## Déroulé

### 1 Introduction de la séance :

- présentation de l'atelier,
- rappel des règles d'écoute,
- il peut être intéressant d'attribuer une place spécifique pour le moment de lecture.

**2 Afin de capter l'attention**, il est conseillé au médiateur de commencer par une histoire courte racontée ou lue en français.

**3 Les lectures prévues s'enchaînent** de proche en proche autour du cercle ou en fonction des envies des lecteurs. Un bâton de parole peut-être utile. Chaque lecture est introduite par « bonjour » dans la langue du texte et se conclut par « merci » et « au revoir ».

Le groupe répète afin d'apprendre ces mots.

### 4 Conclusion de la séance :

- rappeler les lectures qui ont été faites et les langues entendues,
- remercier lecteurs et auditeurs.

## Variantes

---

- Lire un même texte dans plusieurs versions / langues. Raconter une histoire connue de tous. Les variations de rythmes et de formes permettent de maintenir l'attention. Des marionnettes par exemple peuvent illustrer un personnage récurrent.
- Cas particulier de la lecture en LSF ; cette lecture gestuelle capte d'emblée tout le monde, grands et petits. Le calme est immédiat. Le rythme est lent avec les temps de silence présents entre le texte lu et le temps de signe. Il peut être difficile d'enchaîner ensuite sur une autre lecture.
- Cet atelier peut être adapté bien sûr à d'autres publics : le mélange des générations est intéressant. Tous les publics peuvent être concernés. Les adolescents par exemple.

## Témoignage

---

**Anne Aubert,**  
bibliothèque des Deux Ormes, Aix-en-Provence

*« Du point de vue de la bibliothèque, ces lectures multilingues permettent un échange culturel majeur entre la vie quotidienne de gens du quartier et l'institution ; nous essayons d'ouvrir une porte qui n'est parfois pas du tout évidente. Comment fréquenter la bibliothèque lorsqu'on est malentendant ou que l'on parle mal le français ? Comment approcher la culture sourde, ou celle de son voisin qui a une autre langue maternelle, lorsque l'on entend ou que l'on est né ici »*

## Conseils

---

- Impliquer en amont des collègues et des partenaires afin d'essaimer l'atelier, de rencontrer d'autres publics.
- Introduire brièvement chaque histoire afin de donner un repère et un fil conducteur aux auditeurs mais ne pas traduire le texte pour laisser chacun entrer dans la musique de la langue.
- Dynamiser la séance en proposant aux participants de reprendre collectivement un mot, un refrain qui revient régulièrement dans le fil de l'histoire.
- Terminer éventuellement par une nouvelle histoire très courte en français, langue partagée par la majorité du public.

Proposition inspirée  
par les séances organisées  
par Anne Aubert à la  
bibliothèque des Deux  
Ormes, Aix-en-Provence